

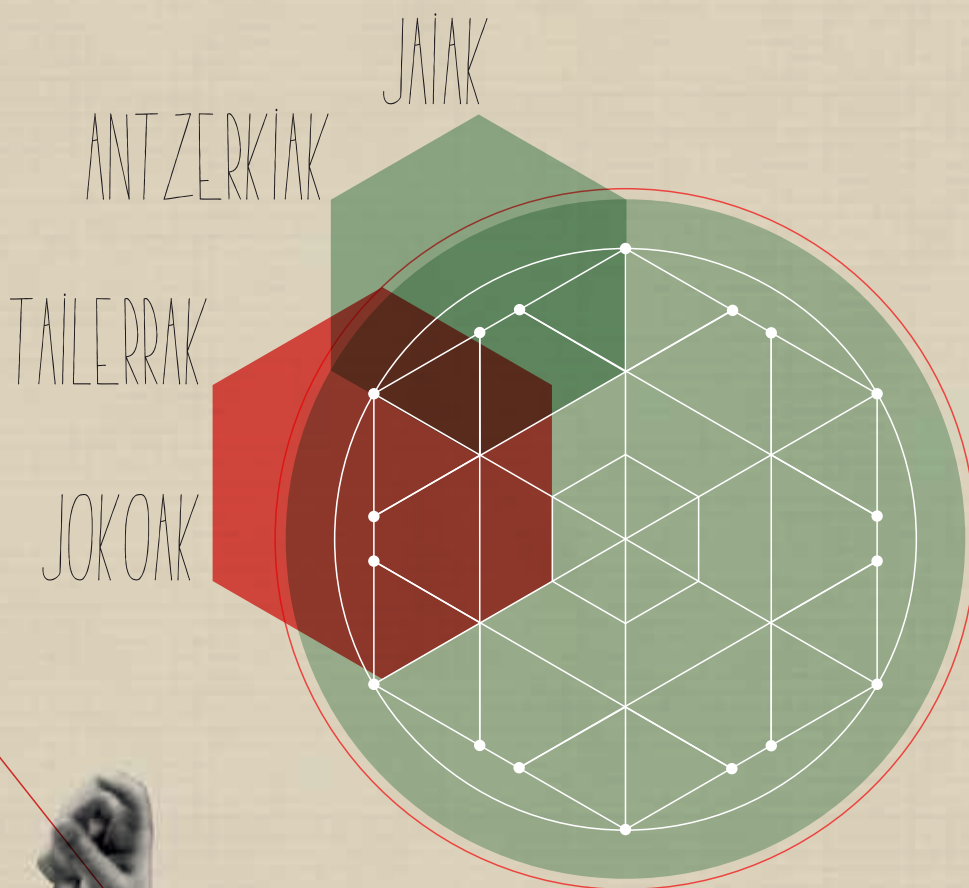
GABONAK

ZURETZAT 2012

WWW.DONOSTIAGAZTEA.ORG

943481909

GAZTERIA@DONOSTIA.ORG



INTXAURRONGO
ALDE ZAHARRA
BIDEBIETA
AIETE
ALTZA
AÑORGA
AMARA
EGIA
GROS
IGELDO
LOIOLA
ANTIGUA
MARTUTENE
ATEGORRIETA
TXOMIN ENEA



GABONAK ZURETZAT 2012

Aurtengoan ere, Donostiako Gabonak Zuretzat egitasmoaren edizio berri bat izango dugu. Hirian primeran pasatzea ahalbidetzen dizuen ekintza programa jartzen dizuegu eskura. Gaur egungo aukerak edota eguberrietako eskulan tradizionalak hartzen ditu bere baitan. Denok Kulturaz eta kontsumista ez den aisiaz disfrutatzeko ekintza mordoa eskaintzen dira.

Ahalegin guztiak egin ditugu bai Donostiako Udaleko Gazteria Sailak, bai hiriko aisialdi taldeek eta bestelako entitate batzuek egitarau zabal eta erakargarri bat diseinatzeko, gustu ezberdineko haur eta gazteek ekintza ugari eta aktibitate desberdinetaz gozatzeko aukera izan dezazuen.

Horrenbestez, Gabonak Zuretzat 2012 programaketa begiztatu eta goza ezazue!

Zorionak eta Urte Berri On!!

Naiara Sampedro

Berdintasuna, Migrazioa eta Gazteriako Zinegotzi Ordezkaria

Otro año más, os presentamos una nueva edición de Gabonak Zuretzat con una amplia oferta lúdica y cultural para que podáis pasarlo en grande en nuestra ciudad. Propuestas novedosas y actividades tradicionales de Navidad se unen en un mismo programa, con la intención de que todas y todos disfrutéis de la Cultura y de un ocio no consumista.

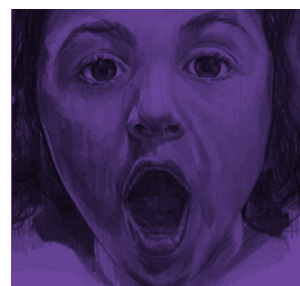
Tanto el departamento de Juventud del Ayuntamiento de Donostia-San Sebastián, como las asociaciones juveniles y otras entidades nos hemos esforzado en diseñar una programación diversa y atractiva, para que niños/as y jóvenes de todos los gustos os podáis divertir.

¡Descubre y disfruta la programación de Gabonak Zuretzat 2012!

Zorionak eta Urte Berri On!

Naiara Sampedro

Concejala Delegada de Igualdad, Migración y Juventud



AIETE

Antolatzaileak/Organizan:

Aieteko Gaztelekua. C.C. Aiete K.E. Aiete pasealekua, 63.T: 943 48 38 22. gazteleku_aiete@donostia.org
Aieteko Haurtxokoa. C.C. Aiete K.E. Aiete pasealekua, 63.T: 943 48 38 22. haurtxoko_aiete@donostia.org
C.C. Aiete K.E. Aiete pasealekua, 63. T: 943 48 19 20 aietekulturetxea@donostia.org.

ABENDUA | DICIEMBRE

Eguna Día	Ordua Hora	Ekintza Actividad	Lekua Lugar	Adina Edad
22 Lr. S.	11:00-13:00	Haurtxokoa apaintzen/Decorando el Haurtxoko	Aieteko Haurtxokoa	6-12
	16:30-20:00	Bingo goxo/Bingo dulce	Aieteko Haurtxokoa	6-12
	17:30	Antzerkia/Teatro: "Olentzero eta katu miragarria". (Kalika teatro)	C.C.Aiete Kultur Etxea	+4
	18:00	Gaztelekuko bingo solidarioa/Bingo solidario del Gazteleku	Aieteko Gaztelekua	13-17
23 Ig. D.	11:00-13:00	Olentzero eta gaztaingilearen bisita/Visita del Olentzero y el Castañero	Aieteko Haurtxokoa	6-12
26 Az. X.	10:00-13:30	Gabonetako kandelak/Farolillos de Navidad	Aieteko Haurtxokoa	6-12
	11:00	Gure argazkien egutegia/Calendario con nuestras fotos	Aieteko Gaztelekua	13-17
	11:30	Filma/Película: "Basalagunak" (Euskaraz)	C.C Aiete Kultur Etxea	Denak-Todos/as
27 Og. J.	10:00-13:30	Dantza txapelketa/Campeonato de baile	Aieteko Haurtxokoa	6-12
	11:00	Kotiloi poltsak/Bolsas de Cotillón	Aieteko Gaztelekua	13-17
	11:30	Filma/Película: "Arriety y los diminutos"	C.C Aiete Kultur Etxea	Denak-Todos/as
28 Or. V.	10:00-13:30	Inuzente Eguneke jolasa/Juego del Día de los/las Inocentes	Aieteko Haurtxokoa	6-12
	11:00	Gaztelekuko Kopa Txapelketa/Campeonato de la Copa del Gazteleku	Aieteko Gaztelekua	13-17
	11:30	Filma/Película: "Pérez Sagutxo"	C.C Aiete Kultur Etxea	Denak-Todos/as
29 Lr. S.	11:00-13:00	Gabonetako brotxeak/Broches de Navidad	Aieteko Haurtxokoa	6-12
	16:30-20:00	Urtezahar festa/Fiesta de fin de año	Aieteko Haurtxokoa	6-12
	17:30	Filma/Película: "Enredados"	C.C Aiete Kultur Etxea	Denak-Todos/as
	18:00	Urte Zahar Festa Gaztelekuan/Fiesta de Fin de Año en Gazteleku	Aieteko Gaztelekua	13-17
30 Ig. D.	11:00-13:00	Non daude mahatsak?/¿Dónde están las uvas?	Aieteko Haurtxokoa	6-12

URTARRILA | ENERO

Eguna Día	Ordua Hora	Ekintza Actividad	Lekua Lugar	Adina Edad
2 Az. X.	10:00-13:30	Tailerra: 2013 Egutegi berezia /Taller: Calendario especial de 2013	Aieteko Haurtxokoa	6-12
	11:00	III. Gaztekrosa /III Gaztekros	Aieteko Gaztelekua	13-17
	11:30	Filma/Película: "Gnomeo y Julieta"	C.C Aiete Kultur Etxea	Denak-Todos/as
3 Og. J.	10:00-13:00	Mahai futbol txapelketa/Campeonato de fútbol	Aieteko Haurtxokoa	6-12
	11:00	Tailerra: Fimozko Bibxiak/Taller: Bisutería de fimo	Aieteko Gaztelekua	13-17
	11:30	Filma/Película: "101 Dálmatas"	C.C Aiete Kultur Etxea	Denak-Todos/as
4 Or. V.	10:00-13:00	Sukaldaritza tailerra/Taller de cocina	Aieteko Haurtxokoa	6-12
	10:30	Filma/Película+Palomitada: "Alien"	Aieteko Gaztelekua	13-17
	11:30	Ipuin kontaketa/Cuentacuentos: "Playmobil eta Ipuinak" (Euskaraz)	C.C Aiete Kultur Etxea	+4
5 Lr. S.	11:00-13:00	Gabonak agurtzen/Despidiendo la Navidad	Aieteko Haurtxokoa	6-12
	11:30	Filma/Película: "Garfield" (Euskaraz)	C.C Aiete Kultur Etxea	Denak-Todos/as



ALTZA

Antolatzaileak/Organizan:

Astindari Topalekua. San Martzial Plaza, 3 behea. T: 943 353129
Berpiztu Gazte Taldea. Gazte Gunea . Arri berri, 15. T: 943 39 96 95
Kirikino Atsedeen Taldea. T: 943 39 96 95 esplai@berpiztu.org
Irale Zentroa (Antzinako Larraxoko Herri Eskola/Antigua Herri Eskola de Larraxo). Larraxo pasealekua 51-53. T: 943 40 46 10
Kirikinoa Berri Atsedeen Taldea. T: 943 39 96 95 esplai@berpiztu.org Altza Herri Ikastetxea. Txapinene, 21-23
Altza – Larraxoko Kale Hezitzaileak. T: 659 12 96 58
Roteta Berri Haurtxokoa. Herrera Pasealekua, 70. T: 943 35 12 08. rotetaberri@euskalnet.net
C.C Larraxo K. E. Larraxo pasealekua,55. T: 943 39 64 94 casares@donostia.org
C.C Casares-Tomasene K.E. Darieta bidea, 1. T: 943 35 11 49 casares@donostia.org
Herrera Ikastetxea. Ederrena, 21. T: 943 39 15 77

ABENDUA | DICIEMBRE

Eguna Día	Ordua Hora	Ekintza Actividad	Lekua Lugar	Adina Edad
20 Og. J.	18:00	Antzerki emanaldia/Sesión de teatro***	C.C. Larraxo K.E.	4-11
21 Or. V.	17:00-19:30	Aurkezpena eta apainketa/Presentación y decoración del local	San Martzial p.3 behea, Altza	12-16
	11:00-14:00	Txistorraren postua/Puesto de txistorra	Santa Barbara, 15 zenbakiaren parean	Denak-Todos/as
24 Al. L.	10:00-13:00	Gabonetako marrazki lehiaketa/Concurso de dibujos de Navidad*	Roteta Berri Haurtxokoa	5-12
	16:30-20:00	Kalejira Olentzeroarekin/Kalejira con el Olentzero	Lau Haizetatik abiatu/Sale de Lau Haize	Denak-Todos/as
	16:30-20:00	Salida con el Olentzero/Olentzeroarekin irteera	Altza	Denak-Todos/as
26 Az. X.	10:00 –13:00	Eguberri Tailerra: Elurretako panpina/Taller de Navidad: Muñeco de nieve*	Roteta Berri Haurtxokoa	5 -12
	11:30-13:30	Zirko-Jaia/Fiesta del Circo (Irrien lagunak)	C.C Larraxo Kultur Etxea	+6
	17:00-19:30	Eskulan eta artisautza tailerra/Taller de manualidades y artesanía	San Martzial p. 3 behea, Altza	12-16
	11:00-14:00	Elikagaien bilketa/Recogida de alimentos	Auzoko merkatu zentruak Centros comerciales del barrio	Denak-Todos/as
27 Og. J.	10:00-13:00	Joko Kooperatiboak/Juegos cooperativos*	Roteta Berri Haurtxokoa	5-12
	11:00-14:00	Recogida de juguetes/Jostailuen bilketa	Auzoko merkatu zentruak Centros comerciales del barrio	Denak-Todos/as
	17:00-19:30	Dantza eta abestiak "Play Station"-en bidez/Canciones y bailes con la Play Station	San Martzial p. 3 behea, Altza	12-16
	18:00	Filma/Película: "Las aventuras de Tintín: El secreto del Unicornio"	C.C Larraxo Kultur Etxea	+6
28 Or. V.	10:00-13:00	Elur-oreinezko zintzilgailuen egitea/Confección de renos colgantes*	Roteta Berri Haurtxokoa	5 – 12
	17:00-19:30	Inuxentada lehiaketa/Concurso de inocentadas	San Martzial p. 3 behea, Altza	12-16
	17:30	Gozogintza tailerra/Taller de repostería	C.C Casares Kultur Etxea	+6
29 Lr. S.	16:30-20:00	Txuri-Urdin Izotz Jauregira Irteera/Salida al Palacio de Hielo Txuri Urdin+	San Martzial p. 3 behea, Altza	12-16
	18:00	Vaiven Circo "Do not Disturb" +++	C.C Larraxo Kultur Etxea	Familia osoa/Toda la familia
31 Al. L.	18:00tik aurrera	Fiesta Sing-Star Festa**	Gazte gune (Arri berri 15)	17-21

URTARRILA | ENERO

Eguna Día	Ordua Hora	Ekintza Actividad	Lekua Lugar	Adina Edad
2 Az. X.	10:00-13:00	Tailerra: Gabonetako Zuhaitza/Taller: Árbol de Navidad*	Roteta Berri Haurtxokoa	5-12
	11:00-13:00	Gabonetako apaingarriko eskulan tailerra/Taller de manualidades de adornos de Navidad	Altza H.I	4-11
	11:00-13:00	Gabonetako apaingarriko eskulan tailerra/Taller de manualidades de adornos de Navidad	Irale Zentrua	4-11
	18:00	Filma/Película: "Nire auzokide Totoro"	C.C Tomasene Kultur Etxea	+6
3 Og. J.	10:00-13:00	Tenperazko Belen erraldoia/ Belen gigante de temperas*	Roteta Berri Haurtxokoa	5-12
	11:00-13:00	Jolasen Festa/Fiesta de juegos	Altza H.I eta patioa	4-11
	11:00-13:00	Jolasen Festa/Fiesta de juegos	Irale Zentrua	4-11
4 Or. V.	10:00-13:00	Aurpegiak margotu/ Pintar caras*	Roteta Berri Haurtxokoa	5-12
	11:00-13:00	Erregeen kartaren prestaketa+jostailu bilketa solidarioa/Carta a los reyes Magos y Recogida solidaria de juguetes	Altza H.I	4-11
	11:00-13:00	Erregeen kartaren prestaketa+jostailu bilketa solidarioa/Carta a los reyes Magos y Recogida solidaria de juguetes	Irale Zentrua	4-11
	18:00	Magia: "Ezer ez da dirudiena" (Txan Magoa)	C.C Tomasene Kultur Etxea	+6
5 Lr. S.	11:00-13:00	Eureka Museora irteera/Salida al Museo Eureka++	Topagune/Encuentro: Larraxoko Plazan (Kirikino Berri Atsedeen taldekoak)/Altza eskolako atarian (kirikino atsedeen taldekoak)	4-11

*Roteta Berri Haurtxokoko ekintzetan parte hartzeko abenduaren 13tik aurrera izen-ematea beharrezkoa/Para participar en las actividades organizadas por el Haurtxoko de Roteta Berri es necesaria la inscripción previa a partir del 13 de diciembre.

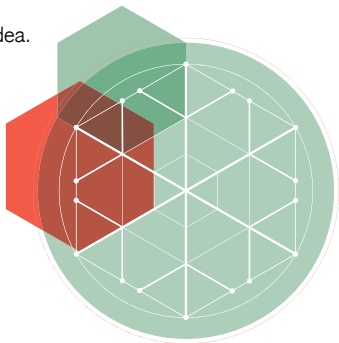
** Izena emateko data abenduaren 30ean Berpiztu Gazte Taldeko lokalean/Fecha de inscripción el 30 de diciembre en el local de Berpiztu Gazte Taldea.

*** Inskripzio data abenduaren 7an, Kirikino Berri Atsedeen Taldearen eskutik/Fecha de inscripción 7 de diciembre, organizado por Kirikino Berri Atsedeen Taldea.

+ Gurasoek baimena sinatu behar dute/El padre y/o la madre deben firmar la autorización.

++ Izena emateko data urtarrilak 4/Fecha de inscripción 4 de enero.

+++ Sarrera 3 euro/Entrada 3 euros.





AMARA

Antolatzaileak/Organizan:

Mamur Aisialdi Taldea: Amara, 11. T: 943 45 25 08. mendizabalt@gmail.com
Amarako Haurtxokoa: C.C. Ernest Lluch K.E. Anoeta Pasealekua, 7. T: 943 48 19 44. haurtxoko_amara@donostia.org
Amarako Gaztelekua: C.C. Ernest Lluch K.E. Anoeta Pasealekua, 9. T: 943 48 15 85. gazteleku_amara@donostia.org
C.C. Ernest Lluch K.E.: Anoeta Pasealekua, 7. T: 943 48 19 19. amara@donostia.org



ABENDUA | DICIEMBRE

Eguna Día	Ordua Hora	Ekintza Actividad	Lekua Lugar	Adina Edad
12 Az. X.	17:30-18:30	Dantza entsegu/Ensayo de danzas*	Eskola Dantza Taldea	4-12
	17:30-18:30	Euskal jantzien tailerra*/Taller de trajes tradicionales	Eskola Dantza Taldea	Gurasoak eta helduak Adultos/as, padres/madres
14 Or. V.	17:00-18:30	Olentzeroa prestatzea*/Prepara el Olentzero*	Mamur Aisialdi Taldeko lokala	4-12
20 Og. J.	17:00-18:30	Ipuina, abestiak eta dantzak entsaiatu/Ensayo de cuentos, canciones y bailes*	Mamur Aisialdi Taldeko lokala	4-12
22 Lr. S.	18:00	Gabonetako oparia/Regalo de Navidad	Amarako Gaztelekua	13-17
	17:00-20:00	Olentzero eta Mari Domingi datoz!/¿Que vienen Olentzero y Mari Domingi!	Amarako Haurtxokoa	6-12
	16:30-18:30	Tailerra: Gabonetako gozogintza/Taller de repostería navideña**	Amarako Haurtxokoa	6-9
	18:30-20:30	Tailerra: Gabonetako gozogintza/Taller de repostería navideña**	Amarako Haurtxokoa	9-12
24 Al. L.	11:30-13:00	Olentzerorekin kalez-kale/Cantando con Olentzero*	Amaran	Denak-Todos/as
26 Az. X.	16:30-18:15	Tailerra: Gabonetako apaingarriak/Taller de adornos navideños**	Amarako Haurtxokoa	6-9
	18:15-20:00	Tailerra: Gabonetako apaingarriak/Taller de adornos navideños**	Amarako Haurtxokoa	9-12
	16:30-18:30	Gabonetako altxor ezkutua/Tesoro escondido de Navidad	Amarako Haurtxokoa	6-9
	18:30-20:00	Gabonetako altxor ezkutua/Tesoro escondido de Navidad	Amarako Haurtxokoa	9-12
	18:30	Perkusio tailerra/Taller de percusión	Amarako Gaztelekua	13-17
27 Og. J.	18:30	Bisuteria tailerra/Taller de bisutería	Amarako Gaztelekua	13-17
	17:30	Antzerkia/Teatro: "Oskoleko mina"+	C. C Ernest Lluch Kultur Etxea	+3
	16:30-18:15	Gabonetako sukaldaritza tailerra/Taller de cocina navideña **	Amarako Haurtxokoa	6-9
	18:15-20:00	Gabonetako sukaldaritza tailerra/Taller de cocina navideña**	Amarako Haurtxokoa	9-12
28 Or. V.	16:30	Musika Kaxa-Txantxa Jolasak/Caja musical- juegos de broma	Amarako Haurtxokoa	6-9
	18:30	Sukaldaritza tailerra/Taller de cocina	Amarako Gaztelekua	13-17
	18:00	Batukada Jaia/Fiesta de batukada***	Amarako Haurtxokoa. Areto Nagusia/Salón de actos	Familia Osoa/Toda familia
	17:00-18:30	Sukaldaritza tailerra/Taller de cocina*	Donosti Berri	4-12
29 Lr. S.	18:30	Gabonetako Jaialdia/Fiesta navideña	Amarako Gaztelekua	13-17
	16:30-18:30	Gabonetako Tonbola/Tómbola de Navidad	Amarako Haurtxokoa	6-9
	18:30-20:00	Gabonetako Tonbola/Tómbola de Navidad	Amarako Haurtxokoa	9-12

URTARRILA | ENERO

Eguna Día	Ordua Hora	Ekintza Actividad	Lekua Lugar	Adina Edad
2 Az. X.	18:30	Gabonetako txapelketa ginkana/Ginkana de campeonatos de Navidad	Amarako Gaztelekua	13-17
	16:30-18:15	Tailerra: Birziklaturiko bitxigintza/Taller de joyas recicladas**	Amarako Haurtxokoa	6-9
	18:15-20:00	Tailerra: Birziklaturiko bitxigintza/Taller de joyas recicladas**	Amarako Haurtxokoa	9-12
3 Og. J.	18:30	Gabonetako mahai joko txapelketa/Campeonato de juegos de mesa de Navidad	Amarako Gaztelekua	13-17
	16:30-18:15	Lagun ezkutua/Amigo invisible	Amarako Haurtxokoa	6-9
	18:15-20:00	Lagun ezkutua/Amigo invisible	Amarako Haurtxokoa	9-12
4 Or. V.	17:00-18:30	Urte Berriko jolasak/Juegos de Año Nuevo*	Mamur Aisialdi Taldeko lokalean	4-12
	18:30	Filma/Película+palomitada: "Brigada 49"	Amarako Gaztelekua	13-17
	16:30-18:15	Tailerra: Xaboa/Taller de jabón**	Amarako Haurtxokoa	6-9
	18:15-20:00	Tailerra: Xaboa/Taller de jabón**	Amarako Haurtxokoa	9-12

* Mamurren ekintzetan parte hartzeko izen-ematea beharrezkoa da egun hauetan: abenduaren 12an eta 14an 17:00etatik 18:30etara./Para participar en las actividades organizadas por Mamur, es necesaria la inscripción previa los días 12 y 14 de diciembre de 17:00 a 18:30.

**Parte hartzaile kopurua/Límite de participantes: 15 haur/15 niñak/os. Haurtxokoa ere jolasak egongo dira/En el haurtxoko también habrá juegos.

***17:30etan hasiko dira sarrerak banatzen/A las 17:30 comenzará el reparto de entradas

+ 17:00etan hasiko dira sarrerak banatzen/A las 17:00 comenzará el reparto de entradas



AÑORGA

Antolatzaileak/Organizan:

Añorgako Kirol eta Kultur Elkarte: Avenida de Añorga, 44. T: 943363791. idazkaritza@anorgakke.com

ABENDUA | DICIEMBRE

Eguna Día	Ordua Hora	Ekintza Actividad	Lekua Lugar	Adina Edad
24 Al. L.	16:30	Ikuskizuna/Espectáculo	Añorgako Frontoia	Haurrak-Niños/as
	17:30	Olentzerori karta idazteko tailerra/Taller de escritura de cartas al Olentzero	Añorgako Frontoia	Haurrak-Niños/as
	18:30	Gabon kantak/Villancicos	Auzoan zehar eta Frontoian	Haurrak-Niños/as
	19:00	Olentzerori gutuna ematea/Entrega de la carta al Olentzero	Frontoian	Haurrak-Niños/as
28 Or. V.	16:30-21:00	Erabilitako jostailuen truke azoka/Feria de intercambio de juguetes usados	C.C. Antxon Ayestaran K.E	Denak-Todos/as
	16:30-18:30	Tailerrak eta jokoak/Juegos y talleres	C.C. Antxon Ayestaran K.E	+5
	18:30-19:30	Txokolatada	Eguraldi onarekin/Con buen tiempo: Añorgako Frontoia. Eguraldi txarrekin/Con mal tiempo: C.C Antxon Ayestaran K.E	Haurrak-Niños/as
	19:30-20:45	Euskarazko Ipuin kontaketa/Cuentacuentos en euskera	C.C. Antxon Ayestaran K.E	+5



ANTIGUA

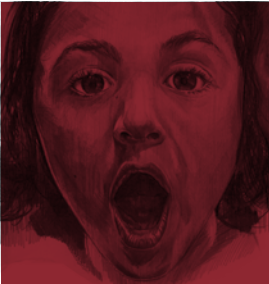
Antolatzaileak/Organizan:
Antiguoko Haurtxokoa. Antiguoko merkatua. Alfonso XII. Plaza. T: 628 70 55 71.
Antiguoko Gaztelekua. Antiguoko merkatua. Alfonso XII. Plaza. T: 628 70 55 71.
C.C. Lugaritz K.E. Heriz Pasealekua, 20. T: 943 31 07 80 lugaritz@donostia.org

ABENDUA | DICIEMBRE

Eguna Día	Ordua Hora	Ekintza Actividad	Lekua Lugar	Adina Edad
22 Lr. S.	16:00-18:00	Tailerra: Lagun izkutua/Taller: Amigo invisible	Antiguoko Haurtxokoa	9-12
	18:30-21:00	Egizu zure argazki markoa/Haz tu marco de fotos	Antiguoko Gaztelekua	13-17
26 Az. X.	16:00-18:00	Gozogintza tailerra/Taller de repostería	Antiguoko Haurtxokoa	9-12
	18:00	Haur Antzerkia/Teatro infantil: "Printze Zoriontsua"	C.C Lugaritz Kultur Etxea	+6
	18:30-21:00	Mahai joko txapelketa/Campeonato de juegos de mesa	Antiguoko Gaztelekua	13-17
27 Og. J.	16:00-18:00	Gabonetako ginkana/Ginkana navideña	Antiguoko Haurtxokoa	9-12
	18:30-21:00	Egutegi tailerra/Taller de calendario	Antiguoko Gaztelekua	13-17
28 Or. V.	16:00-18:00	Filma/Película+palomitada: "Cariño he encogido a los niños"	Antiguoko Haurtxokoa	9-12
	18:30-21:00	Pintxo lehiaketa/Concurso de pinchos	Antiguoko Gaztelekua	13-17
29 Lr. S.	16:00-18:00	Urte Bukaerako festa/Fiesta fin de Año	Antiguoko Haurtxokoa	9-12
	18:30-21:00	Urte Bukaerako festa/Fiesta Fin de Año	Antiguoko Gaztelekua	13-17

URTARRILA | ENERO

Eguna Día	Ordua Hora	Ekintza Actividad	Lekua Lugar	Adina Edad
2 Az. X.	16:00-18:00	Play Mays tailerra/Taller de Play Mays	Antiguoko Haurtxokoa	9-12
	18:30-21:00	Filma/Película+palomitada: "127 horas"	Antiguoko Gaztelekua	13-17
3 Og. J.	16:00-18:00	Dantza txapelketa/Campeonato de baile	Antiguoko Haurtxokoa	9-12
	18:30-21:00	Kandela tailerra/Taller de velas	Antiguoko Gaztelekua	13-17
4 Or. V.	16:00-18:00	Tailer: Egizu zure argazki markoa/Taller: Crea tu marco de fotos	Antiguoko Haurtxokoa	9-12
	18:30-21:00	Ginkana berezia/Ginkana especial	Antiguoko Gaztelekua	13-17



BIDEBIETA

Antolatzaileak/Organizan:
Bidebietako Haurtxokoa: Serapio Múgica, 17. T: 943 39 00 05. haurtxoko_bidebieta@donostia.org
Bidebietako Gaztelekua: San Pedro, 13. T: 943 48 34 75. gazteleku_bidebieta@donostia.org
Kontadores Gazte Zentroa: San Pedro, 13. T: 943 48. 34 76. kontadores@donostia.org
C.C Larrotxene K.E: Intxaurren, 57. T: 943 291 954



ABENDUA | DICIEMBRE

Eguna Día	Ordua Hora	Ekintza Actividad	Lekua Lugar	Adina Edad
20 Og. J.	16:45-18:15	Santo Tomas eguneko jaialdia/Fiesta de Santo Tomás	Bidebietako Haurtxokoa	6-8
	18:15-19:45	Santo Tomas eguneko jaialdia/Fiesta de Santo Tomás	Bidebietako Haurtxokoa	9-12
22 Lr. S.	17:00-20:00	Olentzero eta Mari Domingi datoz!/¡Que vienen Olentzero y Mari Domingi!	Bidebietako Haurtxokoa	6-8
	17:30	Jolasa: Olentzeroaren bila/Juego: en busca del Olentzero	Bidebietako Gaztelekua	13-17
26 Az. X.	16:45-18:15	Tailerra: Postal lehiaketa/Taller: concurso de postales	Bidebietako Haurtxokoa	6-8
	18:15-19:45	Gabonetako Maketa lehiaketa/Concurso de maquetas navideñas	Bidebietako Haurtxokoa	9-12
	17:30	Wii txapelketa/Campeonato de Wii	Bidebietako Gaztelekua	13-17
27 Og. J.	16:45-18:15	Turroiaren bila/En busca del turrón	Bidebietako Haurtxokoa	6-8
	18:15-19:45	Gabonetako ginkana/Ginkana navideña	Bidebietako Haurtxokoa	9-12
	17:30	Kandela tailerra/Taller de velas	Bidebietako Gaztelekua	13-17
28 Or. V.	17:30	Ikuskizuna/Espectáculo: "Bertsolharitza"	Bidebietako Haurtxokoa	6-12
	17:30	Sukaldaritza tailerra/Taller de cocina	Bidebietako Gaztelekua	13-17
	20:00/22:00	Festa/Fiesta: "KontaFesta-Sortze Bur bur"	Kontadores. Areto Nagusia/Salón de actos	18-35
29 Lr. S.	16:45-18:15	Kotiloi mitologikoa/Cotillón mitológico	Bidebietako Haurtxokoa	6-8
	18:15-19:45	Kotiloia/Cotillón	Bidebietako Haurtxokoa	9-12
	17:30	Jaialdia: Ongi etorri 2013/Festival: Bienvenido 2013	Bidebietako Gaztelekua	13-17

URTARRILA | ENERO

Eguna Día	Ordua Hora	Ekintza Actividad	Lekua Lugar	Adina Edad
2 Az. X.	17:30	Filma/Película: "Más allá de los sueños"	Bidebietako Haurtxokoa	6-12
	17:30	Filma/Película+palomitada	Bidebietako Gaztelekua	13-17
3 Og. J.	16:45-18:15	Sukaldaritza tailerra/Taller de cocina: "Pintxoka"	Bidebietako Haurtxokoa	6-8
	18:15-19:45	Gozogintza lehiaketa/Campeonato de postres	Bidebietako Haurtxokoa	9-12
	17:30	Gabonetako elkar trukea/Trueque navideño	Bidebietako Gaztelekua	13-17
4 Or. V.	17:00	Bideo emanaldia: "Gabonak gurean"/ Proyección de vídeo: "las Navidades es lo nuestro"	Bidebietako Haurtxokoa	6-12 + familiak 6-12 y sus familias
	17:30	Tonbola/Tómbola	Bidebietako Haurtxokoa	6-12 + familiak 6-12 y sus familias
	17:30	Gabonetako txokoak/Txokos navideños	Bidebietako Gaztelekua	13-17
	20:00	Antzerkia/Teatro: "E.R. Actrices" (Les Figuretes)	Kontadores. Areto Nagusia/Salón de actos	18-35



EGIA

Antolatzaileak/Organizan:

Antxeta Ttan ttakun Elkarte. Egiako Gaztelokala. Ametzagaña, 60, behe. T: 943 322 197. antxetatttakun@gmail.com
Cristina Enea Ingurumen Baliabideen Etxea. Mandaseko Dukearen pasealekua, 66. T: 943 45 35 26. cristinaenea@donostia.org
Egiako Haurtxokoa: Mandasko Dukearen Pasealekua, 32. T: 943 48 33 48. haurtxoko_egia@donostia.org
Egiako Gaztelekua: C.C. Egia K.E. Baztan, 21. T: 943 29 80 31. egia_gaztelekua@donostia.org
C.C. Egia K.E.: Baztan, 21. T: 943 29 15 14. egia@donostia.org



ABENDUA | DICIEMBRE

Eguna Día	Ordua Hora	Ekintza Actividad	Lekua Lugar	Adina Edad
20 Og. J.	16:30-18:30	Txistorrada	Egiako Haurtxokoa	6-12
22 Lr. S.	17:00-20:00	Olentzero eta Mari Domingi datozl/¡Que vienen Olentzero y Mari Domingi!	Egiako Haurtxokoa	6-12
	18:00	Kirol txapelketa/Campeonatos deportivos	Egiako Gaztelekua	13-17
26 Az. X.	10:00-13:00	Tailerrak txikienentzat (3-6) eta filma/Talleres para los y las más pequeñas (3-6) y película	Egiako Topagunea	3-12
	11:00-12:30	Gabonak birapaintzen:koloretako bolatxoak/Adornando la Navidad: bolas de colores	Cristina Enea	6-10
	16:30-18:30	Botilak apaindu/Decorando botellas	Egiako Haurtxokoa	6-12
	17:30	Antzerkia/Teatro: "Alibaba eta 40 lapurrak"	Gazteszena	+5
	18:00	Betiko jolasak/Juegos de siempre	Egiako Gaztelekua	13-17
27 Og. J.	10:00-13:00	Tailerrak eta mahai jolas maratonia/Talleres y maratón de juegos de mesa.	Egiako Topagunea	6-12
	11:00-12:30	Zuhaitz artean/Entre árboles	Cristina Enea	6-10
	16:30-18:30	Skalextric Slot	Egiako Haurtxokoa	6-12
	17:00, 18:15	Dantza/Danza: "Ras!"	Gasteszena	+5
	18:00	Makilaje tailerra/Taller de maquillaje	Egiako Gaztelekua	13-17
28 Or. V.	11:00-12:30	Basoko ipuina magikoak/Cuentos mágicos del bosque	Cristina Enea	3-6
	16:30-18:30	Escalera jolasa/Juego de la escalera	Egiako Haurtxokoa	6-12
	17:00etatik hurrengo eguneko 13:00tara. De 17:00 a 13:00 del día siguiente Abenturaz blai Alternatiboa*		Egiako Topagunea	15-17
	16:30-18:30	Festa/Fiesta: "Txikito elegante"	Egiako Haurtxokoa	6-12
	18:00	Gozogintza tailerra/Taller de repostería	Egiako Gaztelekua	13-17
29 Lr. S.	17:35	Urte Bukaerako Jaialdia/Fiesta de Fin de Año	Egiako Gaztelekua	13-17

URTARRILA | ENERO

Eguna Día	Ordua Hora	Ekintza Actividad	Lekua Lugar	Adina Edad
2 Az. X.	11:00-12:30	Aiton-amonon jolasen festa/Fiesta de juegos de la abuela y el abuelo	Cristina Enea Ingurumen Baliabideen Etxea	6-10
	16:30-18:30	Gozogintza tailerra/Taller de dulces	Egiako Haurtxokoa	6-12
	18:00	Usaidun kandela tailerra/Taller de velas aromáticas	Egiako Gaztelekua	13-17
3 Og. J.	11:00-12:30	Gabonak birapaintzen: kartoizko izeiak/Decorando la navidad: abetos de cartón	Cristina Enea	6-10
	16:30-18:30	Kandela tailerra/Taller de velas	Egiako Haurtxokoa	6-12
	18:00	Breakdance tailerra/Taller de breakdance	Egiako Gaztelekua	13-17
4 Or. V.	16:30-18:30	Neguko olinpiadak/Olimpiadas de Invierno	Egiako Haurtxokoa	6-12
	11:00-12:30	Ur-ipuinak: ipuin kontaketa eta eskulanak/Cuentacuentos y manualidades	Cristina Enea	3-6
	17:30	Play txapelketa erraldoia/Campeonato de Play gigante	Egiako Gaztelekua	13-17

* Beharrezko izen ematea abenduaren 3tik 14ra Antxeta Ttan Ttakun Gaztelokalean. Inscripción obligatoria del 3 al 14 de diciembre en el local de Antxeta Ttan Ttakun.



ZIENTZIA LIVE!

Antolatzaileak/Organizan:

Gazteria Saila, Mari, 1 T: 943 481 909 Gazteria@donostia.org
Elhuyar Fundazioa
C.C Egia. K.E: Baztan, 21 T:943 291 514 egia@donostia.org



Eguna Día	Ordua Hora	Ekintza Actividad	Lekua Lugar	Adina Edad
26 Az. X.	17:00-18:30	Zientzia LIVE! zientzia-esperimentuak gazteei gerturatzeko emanaldia/ Zientzia LIVE! Experimentos para acercar la ciencia a jóvenes	C.C. Egia Kultur Etxea	12-16

Aforo mugatua 75 lagunentzat. Sarrera doan./Aforo limitado a 75 personas. Entrada gratis.

www.zientzialive.elhuyar.org



GROS-ATEGORRIETA

Antolatzaileak/Organizan:
Catalina Erauso Arte Elkarte. Galtzara Nagusia, 10 behea. T: 943 29 02 38. clubarte@telefonica.net
Groseko Haurtxokoa. Okendo K.E. Nafarroa Etorbidea, 7. T: 943 32 12 17. haurtxoko_gros@donostia.org
Groseko Gaztelekua. Okendo K.E. Nafarroa Etorbidea, 7. T: 943 29 12 41. gazteleku_gros@donostia.org
C.C Okendo K.E. Okendo K.E. Nafarroa Etorbidea, 7. T:943 290672. okendo@donostia.org

ABENDUA | DICIEMBRE

Eguna Día	Ordua Hora	Ekintza Actividad	Lekua Lugar	Adina Edad
22 Lr. S.	16:30-20:30	Olentzero gure Haurtxokoa/El Olentzero en nuestro Haurtxoko	Groseko Haurtxokoa	6-12
	18:00	Fifa 13 Txapelketa/Campeonato de Fifa13	Groseko Gaztelekua	13-17
26 Az. X.	11:00	Filma/Película: "Rio"	C.C Okendo Kultur Etxea	4-12
	17:00-19:00	Gabonetako lore apaingarria/Creación de un centro navideño	Club de Arte Catalina de Erauso Arte Elkarte	6-12
	16:30-20:00	Tailerra: Gabonetako pastela/Taller: Pastel de Navidad	Groseko Haurtxokoa	6-12
	17:30	Larruarekin lanaren hastapenak/Conceptos básicos del trabajo con el cuero	Kortxoenea Gaztetxea	+13
	18:00	Sukaldaritza tailerra: txokolatezko turroia/Taller de cocina: turrón de chocolate	Groseko Gaztelekua	13-17
27 Og. J.	16:30-20:00	Tailerra: Olentzeroren Jolasa sortu/Taller: ¡Crea el juego del Olentzero!	Groseko Haurtxokoa	6-12
	17:30-20:30	Txantiloiekin kustomizazioaren tailerra/Taller de customización con plantillas*	Kortxoenea Gaztetxea	7-18
	17:00-19:00	Gabonetako mahai erdiko lore apaingarria/Creación de un centro navideño	Club de Arte Catalina de Erauso Arte Elkarte	6-12
	17:30	Tailerra/Taller: Larruzko eskulanak/Trabajos con cuero	Kortxoenea Gaztetxea	+13
	18:00	Dantza eta kanta eguna/Día del canto y del baile	Groseko Gaztelekua	13-17
	19:00	Antzerkia/Teatro: "Cara y Cruz" (Tgorrieta Taldea)	C.C Okendo Kultur Etxea	Denak-Todos/as
28 Or. V.	11:00	Filma/Película: "Garfield 2"	C.C Okendo Kultur Etxea	4-12
	17:00-19:00	Urre-koloreko eguzki-lorea margotu/Pintar un <i>eguzkilo</i> re dorado	Club de Arte Catalina de Erauso Arte Elkarte	6-12
	16:30-20:00	Beste herrialdeetako Gabonak ezagutzen/Conociendo Navidades de otros países	Groseko Haurtxokoa	6-12
	17:30	Larruzko proiektuak/Trabajos con cuero	Kortxoenea Gaztetxea	+13
	18:00	Tailerra: lore apaingarria/Taller: centro floral	Groseko Gaztelekua	13-17
29 Lr. S.	16:30-20:30	Azken Jaia/Fiesta final	Groseko Haurtxokoa	6-12
	17:00	Urtezahar jaialdia/Fiesta de Nochevieja	Groseko Gaztelekua	13-17

URTARRILA | ENERO

Eguna Día	Ordua Hora	Ekintza Actividad	Lekua Lugar	Adina Edad
2 Az. X.	11:00	Filma/Película: "Bazen behin baso bat"	C.C Okendo K.E	3-10
	16:30-20:00	Jolasa sortu: Zer daukat buruan?/Crear el juego: ¿Qué tengo en la cabeza?	Groseko Haurtxokoa	6-12
	18:00	Filma/Película	Groseko Gaztelekuan	13-17
	17:00-19:00	Posta-txartel prestatzea/Confección de tarjetas postales	Club de Arte Catalina de Erauso Arte Elkarte	6-12
3 Og. J.	17:00-19:00	Posta-txartel prestatzea/Confección de tarjetas postales	Club de Arte Catalina de Erauso Arte Elkarte	6-12
	16:30-20:00	Irudien Jolasa/El juego de las imágenes	Groseko Haurtxokoa	6-12
	18:00	Txapa tailerra/Taller de chapas	Groseko Gaztelekua	13-17
4 Or. V.	11:00	Filma/Película: "Beethoven 5"	C.C Okendo Kultur Etxea	4-12
	17:00-19:00	Posta-txartel prestatzea/Confección de tarjetas postales	Club de Arte Catalina de Erauso Arte Elkarte	6-12
	18:00	Ping pong eta mahai futbol txapelketa/Campeonato de ping pong y fútbolín	Groseko Gaztelekua	13-17
	16:30-20:00	Tailerra: Gabonetako bikoteen jolasa sortu/Taller: Crear el juego de las parejas de Navidad	Groseko Haurtxokoa	6-12

*Aurrez izen-ematea beharrezkoa/Inscripción previa necesaria: Groseko Kortxoenea Gaztetxean azaro eta abenduko ostiralero 18:30tik 20:30etara./En el Gaztetxe Kortxoenea de Gros todos los viernes de noviembre y diciembre de 18:30 a 20:30.

ATEGORRIETA

Antolatzaileak/Organizan:

Aratz Gia taldea (EGK): Ategorrieta Bordaxipi 5, 20013 T: 637 860 859. aratzgialdea@hotmail.com

ABENDUA | DICIEMBRE

Eguna Día	Ordua Hora	Ekintza Actividad	Lekua Lugar	Adina Edad
23 Ig. D.	Goiz osoa/Toda la mañana	Pultsera eta lepoko tailerrak/Taller de pulseras y collares.	Ategorrieta. Bordaxipi 5	6-17
	Goiz osoa/Toda la mañana	Karetak/Caretas	Ategorrieta. Bordaxipi 5	6-12
	Goiz osoa/Toda la mañana	Malabarak/Malabares	Ategorrieta. Bordaxipi 5	7-17
	Goiz osoa/Toda la mañana	Posta lehiaketa (txikien kategoria)/Concurso de postales (Categoría infantil)	Ategorrieta. Bordaxipi 5	6-11
	Goiz osoa/Toda la mañana	Posta lehiaketa (handien kategoria)/Concurso de postales (Categoría juvenil)	Ategorrieta. Bordaxipi 5	11-17
	Arratsaldean/Por la tarde	Txontxongilo tailerra/Taller de marionetas	Ategorrieta. Bordaxipi 5	6-17
	Arratsaldean/Por la tarde	Aurpegia Margotu/Pintar caras	Ategorrieta. Bordaxipi 5	6-17
	Arratsaldean/Por la tarde	Grafitiak/Grafitis	Ategorrieta. Bordaxipi 5	12-17
	Arratsaldean/Por la tarde	Gabonetako Zuhaizta/Árbol de Navidad	Ategorrieta. Bordaxipi 5	6-17



INTXAURRONGO

Antolatzaileak/Organizan:

Intxaurrendoko Haurtxokoa: Intxaurrendoko K.E. Otxoki pasealekua, 218. T: 943 48 34 88
Intxaurrendoko Gaztelekua: Intxaurrendoko K.E. Otxoki pasealekua, 218. T: 943 48 34 88
C.C. Intxaurrendoko K.E.: Otxoki pasealekua, 218. T.: 94327 93 43 larrotxene@donostia.org
C.C. Larrotxene K.E.: Intxaurrendoko, 57. T: 943 29 19 54 larrotxene@donostia.org

ABENDUA | DICIEMBRE

Eguna Día	Ordua Hora	Ekintza Actividad	Lekua Lugar	Adina Edad
20 Og. J.	17:30	Santo Tomas Festa/Fiesta de Santo Tomás	Intxaurrendoko Haurtxokoa	6-12
22 Lr. S.	17:00-20:00	Olentzero eta Mari Domingi datoz!/¿Que vienen Olentzero y Mari Domingi!	Intxaurrendoko Haurtxokoa	6-12
	18:00	Piropo txapelketa/Campeonato de piropos	Intxaurrendoko Gaztelekua	13-17
26 Az. X.	11:00	Bitxigintza Tailerra/Taller de joyas	C.C Larrotxene Kultur Etxea	+4
	17:30	Tailerra: Kristalerako apaingarriak/Taller: Decoración de cristales	Intxaurrendoko Haurtxokoa	6-12
	18:00	Artekintza kandelontzi tailerra/Taller de soporte de velas	Intxaurrendoko Gaztelekua	13-17
27 Og. J.	11:00	Filma/Película: "Munduari bira"	C.C Larrotxene Kultur Etxea	+4
	17:30	Tailerra: 3 Dimentsioetako postalak/Taller: Postales en 3 Dimensiones	Intxaurrendoko Haurtxokoa	6-12
	18:00	Antzerkia/Teatro:"Azken Portua"	C.C Larrotxene Kultur Etxea	+4
	18:00	Gaztelekuko argazkien collagea/Collage de las fotos del Gazteleku	Intxaurrendoko Gaztelekua	13-17
28 Or. V.	11:00	Tailerra: "Margotu zure kamiseta"/Taller: "Pinta tu camiseta"	C.C Larrotxene Kultur Etxea	+4
	17:30	Inuxente eguna: barre probak/Día de los/as inocentes: pruebas de risa	Intxaurrendoko Haurtxokoa	6-12
	18:00	Txanta jolasak+txapa "inuxente"/Juegos de bromas+chapa de "inocente"	Intxaurrendoko Gaztelekua	13-17
29 Lr. S.	17:30	Magia Ikuskizuna/Espectáculo de Magia: "Tor Magoa"	Intxaurrendoko Haurtxokoa	6-12
	18:00	Urte Bukaerako Festa/Fiesta de Fin de Año	Intxaurrendoko Gaztelekua	13-17

URTARRILA | ENERO

Eguna Día	Ordua Hora	Ekintza Actividad	Lekua Lugar	Adina Edad
2 Az. X.	11:00	Funky Tailerra/Taller de Funky	C.C Larrotxene Kultur Etxea	+4
	17:30	Tailerra: Opari ezkutua+sentimenduen festa/Taller: Regalo sorpresa + fiesta de los sentimientos	C.C Larrotxene Kultur Etxea	6-12
	18:00	Argazki marko tailerra/Taller de marcos de fotos	Intxaurrendoko Gaztelekua	13-17
3 Og. J.	11:00	Filma/película: "Glup"	C.C Larrotxene Kultur Etxea	
	17:30	Marrakzi maratona+erakusketa+lehiaketa/Maratón de dibujos+exposición+campeonato	Intxaurrendoko Haurtxokoa	6-12
	18:00	Antzerki/Teatro: "2 printzesa bizardun"	C.C Larrotxene Kultur Etxea	+3
	18:00	Gabonetako filma+palomita/Película de Navidad+palomita	Intxaurrendoko Gaztelekua	13-17
4 Or. V.	11:00	Lur Gorrian barrena	C.C Larrotxene Kultur Etxea	+3
	17:30	Erregeen etorrerari ongietorria: koroak+opilak/Bienvenida a los Reyes Magos: coronas+rosco	Intxaurrendoko Haurtxokoa	6-12
	18:00	Gabonetako galletak/Galletas de Navidad	Intxaurrendoko Gaztelekua	13-17



IGELDO

Antolatzaileak/Organizan:

Kixmi Aisialdi Taldea. Ieltxo Kultur Elkarte. Itsas Aurre Kultur Etxea, Igeldoko plaza, 4. T: 943 313030. kixmiigeldo@gmail.com

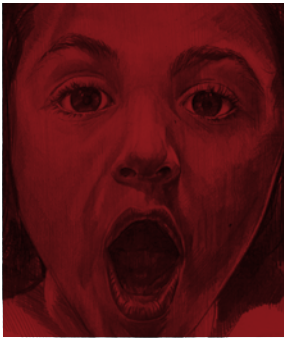
ABENDUA | DICIEMBRE

Eguna Día	Ordua Hora	Ekintza Actividad	Lekua Lugar	Adina Edad
22 Lr. S.	16:00	Eskeko Entsegua/Ensayo de colecta navideña	Itsas Aurre Kultur Etxea	+2
	17:30	Gabonetako tailerra/Taller de Navidad	Itsas Aurre Kultur Etxea	+2
24 As. L.	14:30	Gabon eskea kantari/Colecta navideña cantando	Baserrietatik/Por los caseríos	+6
	20:30	Olentzeroren etorrera/Llegada del Olentzero	Igeldoko plaza	Denak-Todos/as
28 Or. V.	17:00	Filma/Película: "Olentzero eta Iratxoaren Jauntxoa"	Itsas Aurre Kultur Etxea	Denak-Todos/as
31 As. L.	14:30	Urte Zaharretako eskea/Colecta de Noche Vieja	Igeldoko plaza	Denak-Todos/as

URTARRILA | ENERO

Eguna Día	Ordua Hora	Ekintza Actividad	Lekua Lugar	Adina Edad
4 As. L.	17:00	Ines Bengoa Ipuin Kontalaria/Ines Bengoa, cuentacuentos	Itsas Aurre Kultur Etxea	+2

* 2-6 urteko haurrek, tailerretan izan ezik, tutore edo guraso ardurapean egon behar dute / Los/as niños/as de entre 2-6 años, deberán estar acompañados/as de un/a tutor/a o de su padre/madre, excepto en los talleres.



MARTUTENE | LOIOLA | TXOMIN-ENEA

Antolatzaileak/Organizan:
Txomin-Eneako Haurtxokoa: Antzieta Pasealekua, 11. T: 943 47 01 87.
AAVV Lan Berri Txomin-Enea: C.C. Txomin K.E. Antzieta Pasealekua, 11. T: 943 47 01 87.
Martuteneko Haurtxokoa: Elenategi kalea, 2 alboko atea. T: 943 48 33 66. haurtxoko_martutene@donostia.org
Martuteneko Gaztelekua: Martutene Pasealekua, 48. T: 943 46 64 92. gazteleku_martutene@donostia.org
Etxarriene Auzo Etxea: Elenategi kalea, 2 alboko atea. T: 943 48 33 33. etxarriene@donostia.org
Loiolako Kultur Etxea: Aralar Mendikatea, 14. T: 943 45 46 05. loiola@donostia.org

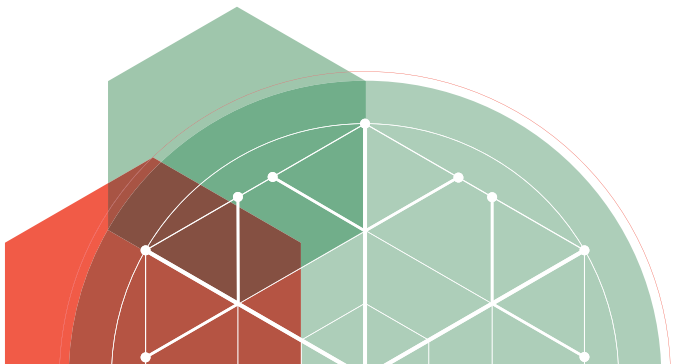


ABENDUA | DICIEMBRE

Eguna Día	Ordua Hora	Ekintza Actividad	Lekua Lugar	Adina Edad
Abenduaren 6tik urtarrilaren 8ra/ Del 6 de diciembre al 8 de enero.		Loiolako peluxez egindako jaiotza/Belén de Atari Eder	Atari-Eder plaza eta Zubiondo kalea/ Plaza Atari-Eder y calle Zubiondo.	Denak-Todos/as
16 Ig. D.	11:00-13:00	Olentzero egitearen tailerra/Taller de creación del Olentzero	Lanberri	+6
	17:00-20:30	Auzo eta lokalaren apaintzea eta merendola/Decoración del barrio y del local y merendola	Lanberri	+4
21 Os. V.	17:00-20:00	Santo Tomaseko Txistorrada/Txistorrada de Santo Tomás	Txomin-Eneako Haurtxokoa	4-12
	19:00-21:30	Santo Tomas Eguna. Txistorrada y trikitixa	Lanberri	Denak-Todos/as
22 Lr. S.	17:00-20:00	Olentzero eta Mari Domingi datoz!/¡Que vienen Olentzero y Mari Domingi!	Martuteneko Haurtxokoa	6-12
	17:30	Txapelketa eguna/Día de campeonatos	Martuteneko Gaztelekua	13-17
24 Al. L.	10:30-11:30	Gabon kanten entsegua/Ensayo de villancicos	Txomin-Eneako Haurtxokoa	4-12
	11:30-13:00	Olentzeroa auzotik trikitilarekin alaituta/Trikitixa con el Olentzero por los barrios	Txomin-Eneako Haurtxokoa	4-12
	16:30-19:00	Olentzeroaren bila pista jokoa/Juego de pistas para encontrar al Olentzero	Txomin-Eneako Haurtxokoa	4-12
26 Az. X.	10:30-13:00	Altxorraren bila/Buscando el tesoro	Txomin-Eneako Haurtxokoa	4-12
	18:00	Urte amaierako kirol partiduak/Partidos de fin de año	Martuteneko Gaztelekua	13-17
	16:30-19:00	Miniolimpiadak/Miniolimpiadas	Txomin-Eneatik kanpo	4-12
	17:30	Merkatruke	Martuteneko Haurtxokoa	6-12
27 Og. J.	10:30-13:00	Loiolako Kultur etxean ikuskizuna/Espectáculo en la Casa de Cultura de Loiola	Txomin-Eneako Haurtxokotik abiatuta	4-12
	12:30	Jolas dramatiko/Juego dramático	CC Loiola Kultur Etxea	6-9
	16:30-19:00	Marko tailerra/Taller de marcos	Txomin-Eneako Haurtxokoa	4-12
	18:00	Dantza tailerra/Taller de danza	Martuteneko Gaztelekua	13-17
	17:30	Gabonetako kandela tailerra/Taller de velas de Navidad	Martuteneko Haurtxokoa	6-12
28 Os. V.	10:30-13:00	Marraskien tailerra/Taller de juegos	Txomin-Eneako Haurtxokoa	4-12
	18:00	Scalextric eguna/Día scalextric	Martuteneko Gaztelekua	13-17
	18:00	Magia: Jon Magic magoa	Etxarrieneko Areto Nagusia	4-12
	16:30-19:00	Filma/Película+palomitada	Txomin-Eneako Haurtxokoa	Denak-Todos/as
29 Lr. S.	10:30-13:00	Argazkien jolasa/Juego de fotos	Txomin-Eneako Haurtxokoa	4-12
	16:30-19:00	Merendola eta tonbola	Txomin-Eneako Haurtxokoa	4-12
	17:30	Mozorro kotiloia/Cotillón de disfraces	Martuteneko Haurtxokoa	6-12
	18:00	Jaialdia: Urteari agurra/Festival: Despedida del año	Martuteneko Gaztelekua	13-17
30 Ig. D.	17:00-20:30	Aurre gabon zahar gauaren festa/ Fiesta pre-nochevieja	Lanberri	Denak-Todos/as

URTARRILA | ENERO

Eguna Día	Ordua Hora	Ekintza Actividad	Lekua Lugar	Adina Edad
2 Az. X.	11:00-13:00	Jazz-Funky dantza tailerra Eureka Dance Groupekin/Taller de baile Jazz-Funky con Eureka Dance Group	Lanberri	+6
	17:30	Urte berriari begiratzuz/Mirando al año nuevo	Martuteneko Gaztelekua	13-17
	17:30	Tailerra: urte berriko trufak/Taller: trufas de año nuevo	Martuteneko Haurtxokoa	6-12
3 Og. J.	11:00-13:00	Jazz-Funky dantza tailerra Eureka Dance Groupekin/Taller de baile Jazz-Funky con Eureka Dance Group	Lanberri	+6
	17:30	Zinema/Cine: "Solo en casa"	Martuteneko Haurtxokoa	6-12
	18:30	Gabonak sukaldatzen/Cocinando las Navidades	Martuteneko Gaztelekua	13-17
4 Os. V.	11:00-13:00	Sukalde Tailerra eta Hiru Errege Magikoentzako gutuna/Taller cocina y carta a Reyes Magos	Lanberri	Denak-Todos/as
	17:30	DJ tailerra/Taller de DJ	Martuteneko Gaztelekua	13-17
	17:30	Bideojoko txapelketa/Campeonato de Videojuegos	Martuteneko Haurtxokoa	6-12
	18:00-21:00	Askaria, Hiru Erregei harrera eta auzotik kabalgata/Merendola, Recepción Reyes Magos y cabalgata por el barrio	Lanberri	Denak-Todos/as
13 Ig. D.	11:00-14:00	Txuri Urdin Jauregira irteera/Excursión al palacio de hielo Txuri Urdin	Lanberri	+6
	18:00-20:00	Azken festa eta agurra/Fiesta final y despedida	Lanberri	Denak-Todos/as





ALDE ZAHARRA | ERDIGUNEA

STM

San Telmo Museoa

Antolatzaileak/Organizan:

San Telmo Museoa. Zuloaga, 1. T. 943 48 15 80. santelmo@donostia.org
Gazteria Saila, Mari, 1. T.: 943 481909. Gazteria@donostia.org

ABENDUA | DICIEMBRE

Eguna Día	Ordua Hora	Ekintza Actividad	Lekua Lugar	Adina Edad
26 Az. X.	17:00	Enkarni Genuak eskainitako txotxongiloak/Marionetas de Enkarni Genua	San Telmo Museoa	6-12
27 Og. J.	10:30-12:30	Altzoko haundiaren inguruko bisita-tailerra/Visita-taller sobre el gigante de Alzo*	San Telmo Museoa. Laguntza./Colab.: Topic	6-12
	17:00	Pailazoak: "Txangoa" (Potxin eta Patxin)**	San Telmo Museoa	Denak-Todos/as
28 Or. V.	10:30-12:30	Altzoko handiaren inguruko bisita-tailerra/Visita-taller sobre el gigante de Alzo*	San Telmo Museoa. Laguntza./Colab.: Topic	6-12
30 Ig. D.		Altzora Ibilaldia/Excursión a Alzo	Alzo. Laguntza./Colab.: Alzoko Udala	6-12

URTARRILA | ENERO

Eguna Día	Ordua Hora	Ekintza Actividad	Lekua Lugar	Adina Edad
2 Az. X.	10:30-12:30	Altzoko haundiaren inguruko bisita-tailerra/Visita-taller sobre el gigante de Alzo*	San Telmo Museoa. Laguntza./Colab.: Topic	6-12
	17:00	Magia: "Hator magiara" (Tor magoa)**	San Telmo Museoa	+4
3 Og. J.	10:30-12:30	Altzoko handiaren inguruko bisita-tailerra/Visita-taller sobre el gigante de Alzo*	San Telmo Museoa. Laguntza./Colab.: Topic	6-12
4 Or. V.	17:00	Altzoko handiaren inguruko haurren kontzertua/Concierto infantil sobre el gigante de Alzo ***	San Telmoko Eliza/Iglesia de San Telmo	6-12
	17.30	Antzerkia:"Izar eta Zenaida: indar magikoa" (Eidabe)	Udaletxeko Pleno Aretoa Salón de Plenos del Ayuntamiento	4-10
12 Lr. S.	17:00/18:00/ 19:00	Familientzako ginkana	San Telmo Museoa (Badu bada Erakusketan)	6-12

* Doan. Lekuak bete arte. Aurrez izen-ematea beharrezkoa Abenduaren 13tik 20ra arte.

Gratuito. Hasta completar aforo. Inscripción previa necesaria del 13 al 20 de diciembre: 943 481580, santelmo@donostia.org

** Sarrerak San Telmo Museoaan salgai abenduaren 21etik. 1€. Bi heldu familia bakoitzeko gehienez.

Entradas a la venta en el Museo San Telmo desde el 21 de diciembre. 1€. Máximo dos adultos/as por familia.

*** Sarrerak San Telmo Museoaan salgai abenduaren 21etik. Helduak 5€, haurrak 3€.

Entradas a la venta en el Museo San Telmo desde el 21 de diciembre. Adultos/as 5€, niños/as 3€.



Donostiako Udalaren Aretoa

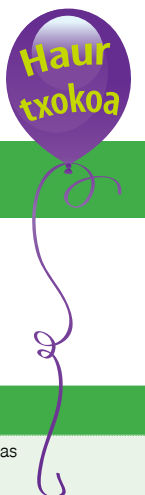
Centro KURSAAL Elkargunea

DONOSTIA - SAN SEBASTIÁN

SALAS 6-7 ARETOAK

Antolatzaileak/Organizan:

Gazteria Saila, Mari, 1. T: 943 481909. Gazteria@donostia.org
Kursaal. Zurriola pasealekua, 1.



ABENDUA | DICIEMBRE

Eguna Día	Ordua Hora	Ekintza Actividad	Lekua Lugar
22, 23, 26, 27, 28, 29, 30	10:30-13:30 16:00-19:30	Haurtxokoa	Kursaal: 6-7 Aretoak/Salas
22, 23	16:00-19:30	"Finger Boarding": Arrapala berezietan behatz skate jolasa / Juego de skate con los dedos en rampas especiales	Kursaal: 6-7 Aretoak/Salas
26, 27, 28	16:00-19:30	Tximeleta Eragina/Efecto Mariposa	Kursaal: 6-7 Aretoak/Salas
29, 30	16:00-19:30	Funky Dance akademia/Academia Funky Dance	Kursaal: 6-7 Aretoak/Salas

URTARRILA | ENERO

Eguna Día	Ordua Hora	Ekintza Actividad	Lekua Lugar
2, 3, 4	10:30-13:30 16:00-19:30	Haurtxokoa	Kursaal: 6-7 Aretoak/Salas
2	16:00-19:30	Funky Dance akademia/Academia Funky Dance	Kursaal: 6-7 Aretoak/Salas



Gabonetako oporretan, Donostiako Museoen Saretik umeei aukera paregabea eskaini nahi diegu Donostiako museo desberdinak ezagutzeko. Aukera hau, Sareakin batera eskaintako ekintza baten bidez da, ondare kulturala ezagutuaz tailerren bitartez, bisitak, etab.

Museoa bisitatu eta ekintza hauetan parte hartzeko, aurrez izena ematea beharrezkoa izango da. Ekintza guztiak, Aquarium-ekoa izan ezik, 10.30etan hasiko dira museoetan eta 2 orduko iraupena izango dute. Parte hartzaile bakoitza bere kasa joango da 10.30etako hitzordura museo bakoitzean.

Jarduera 6-10 urte bitarteko umeei zuzendua dago (heldurik gabe). Ume bakoitzak 10 euro ordainduko du.

Durante estas vacaciones navideñas, desde la Red de Museos de San Sebastián queremos ofrecer a los niños/as una oportunidad única de conocer los diferentes museos de San Sebastián mediante una actividad ofertada conjuntamente por la Red, conociendo el valor cultural de las mismas mediante talleres, visitas, etc.

Para visitar los museos y para participar en esta actividad hay que realizar una inscripción previa. Todas las actividades, a excepción de la del Aquarium, comenzarán a las 10.30 horas en los museos y durarán en torno a 2 horas. Cada participante acudirá por su cuenta a la cita de las 10.30 h en cada museo.

La actividad está dirigida a niños/as entre 6 y 10 años (sin adultos). El coste de la misma será de 10 euros por niño/a.

Erreserbak: **Iñaki Mendoza / Patxi Arrieta.**
Telefonoa: **943-473953 (azaroaren 27tik aurrera)**
E-mail: **museoreal100@realsociedad.com**
Kopuru mugatua.

Reservas: **Iñaki Mendoza / Patxi Arrieta.**
Teléfono: **943-473953 (desde el 27 de noviembre)**
E-mail: **museoreal100@realsociedad.com**
Plazas limitadas.

ABENDUA | DICIEMBRE

Eguna Día	Ordua Hora	Ekintza Actividad	Lekua Lugar	Adina Edad
26 Az. X.	10:30-12:30	Alakiketan: Baserri giroko bizitza tradizionala eta musika tresnaren tailerra/Taller sobre el modo de vida tradicional del caserío e instrumentos musicales	San Telmo Museoa	6-10
	10:30-12:30	Gabon goxoak/Dulce Navidad	Santa Maria Basilika	6-10
27 Og. J.	10:30-12:30	Izan Baleazale Red Bay-en/Acompaña a los balleneros en Red Bay	Untzi Museoa/Museo Naval	6-10
	10:30-12:30	Planetarioa: "Kartoizko suziariaren sekretua"/Planetario: "El secreto del cohete de cartón"	Eureka! Zientzia Museoa	6-10
28 Os. V.	10:30-12:30	Planetarioa: "Kartoizko suziariaren sekretua"/Planetario: "El secreto del cohete de cartón"	Eureka! Zientzia Museoa	6-10
	10:30-12:30	Izan Baleazale Red Bay-en/Acompaña a los balleneros en Red Bay	Untzi Museoa/Museo Naval	6-10
29 Lr. S.	10:30-12:30	Zementuzko eskultura txikiak/Miniesculpturas de cemento	Museum Cemento Rezola	6-10

URTARRILA | ENERO

Eguna Día	Ordua Hora	Ekintza Actividad	Lekua Lugar	Adina Edad
2 Az. X.	10:30-12:30	Eskulanak eta jolasak/Juegos y manualidades	Real 100 Museoa	6-10
	10:30-12:30	Gabon goxoak/Dulce Navidad	Santa Maria Basilika	6-10
3 Og. J.	10:30-12:30	Alakiketan: Baserri giroko bizitza tradizionala eta musika tresnaren tailerra/Taller sobre el modo de vida tradicional del caserío e instrumentos musicales	San Telmo Museoa	6-10
	10:00-12:00	Itsasoaren oroitzapenak/La memoria del mar	Donostiako Aquariuma	6-10
4 Os. V.	10:30-12:30	Eskulanak eta jolasak/Juegos y manualidades	Real 100 Museoa	6-10
	10:00-12:00	Itsasoaren oroitzapenak/La memoria del mar	Donostiako Aquariuma	6-10

Ondo pasatzeko egun gehiago!
¡Más días de diversión!

22 ABENDUA DICIEMBRE **4** URTARRILA ENERO

ORDUTEGIA 10:30-13:30
HORARIO 16:00-19:30

Itxita egun osoan
Cerrado todo el día 24, 25, 31, 1

2012 - 2013



HAURRAK GOIZEZ 5€
NIÑOS MAÑANAS

HAURRAK ARRATSALDEZ 6€
NIÑOS POR LAS TARDES

HELDUAK 5€
ADULTOS

Taldeek Prezio Berezia
Precio Especial Para Grupos

Centro **KURSAAL Elkargunea**
DONOSTIA - SAN SEBASTIÁN

Tren
txikia

Goming

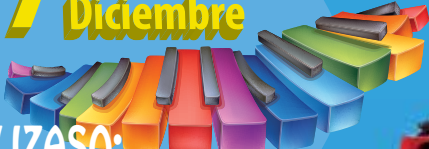
Haur
txokoa

Tonbola
Goizero

Oka
Jokoa

Urteurrena Aniversario

27 Abendua
Diciembre



XABIER LIZASO:
KANTA JOLAS-JOLAS KANTA

Sarrera salmenta

kutxa
SERVIKUTXA

Venta de entradas

3 Urtarrila
Enero

Pirritx, Porrotx, Mari Motots



www.pindonostia.eu

BABESLEAK / PATROCINADORES



LAGUNTZAILEAK / COLABORADORES



ERAGILEAK / PROMOTORES



EL DIARIO VASCO